

عنوان مقاله:

بررسی تطبیقی لفظ و معنا در امثال کردی ایلامی و عربی

محل انتشار:

دوفصلنامه ادبیات تطبیقی، دوره 13، شماره 25 (سال: 1400)

تعداد صفحات اصل مقاله: 23

نویسندگان:

محمد رضا شیرخانی - استادیار گروه زبان و ادبیات عرب، دانشکده ادبیات و علوم انسانی، دانشگاه ایلام، ایلام، ایران

علیرضا شوهانی - استادیار گروه زبان و ادبیات فارسی، دانشکده ادبیات و علوم انسانی، دانشگاه ایلام، ایلام، ایران

مهدی احمدی خواه - دانشجوی دکتری زبان و ادبیات فارسی، دانشکده ادبیات و علوم انسانی، دانشگاه ایلام، ایلام، ایران.

خلاصه مقاله:

ادبیات تجلیگاه باورها، اندیشه ها و آداب و رسوم ملت هاست که بخش عمده و دیرینه ای از آن در ضرب المثل ها نمود یافته است. ضرب المثل ها جملات کوتاه و موجزی هستند که از روزگاران دورصیقل یافته، سینه به سینه به ما رسیده اند. این عبارات موجز به سبب برخورداری از عمق معنایی و حکمی و نیز کوتاهی لفظ و قابلیت به خاطر سپاری آسان، همیشه به عنوان یک کالای فرهنگی در بین ملت ها و اقوام در تبادل و انتقال بوده اند. استان ایلام به سبب همسایگی با عراق و وجود مرز مشترک طولانی، همواره محل تردد و داد و ستد اقتصادی و فرهنگی مردمان کرد و عرب بوده است. تاثیرات متقابل دوزبان علاوه بر شعر، در فرهنگ عامه که امثال بخش عمده ی آن است، نیز نمود یافته است. در این نوشتار سعی نگارندگان بر آن بوده است تا با بررسی ضرب المثل های عربی و کردی ایلامی با رویکرد تحلیلی-توصیفی و به شیوه ی کتابخانه ای، به بیان اشتراکات و اختلافات لفظی و معنایی موجود در این امثال بپردازند. از نتایج تحقیق آن است که پاره ای از امثال در دو زبان در لفظ و محتوا دارای تطابق نعل به نعل بوده، ظن ترجمه را در مخاطب برمی انگیزند؛ پاره ای دیگر اشتراک لفظی نسبی و معنایی کامل دارند و به احتمال حاصل مهاجرت امثال از زبانی به زبان دیگر هستند و پاره ای نیز تنها اشتراکات معنایی داشته، حاصل نوعی توارد ناشی از نزدیکی جغرافیایی، فرهنگی و آیینی می باشند.

کلمات کلیدی:

ضرب المثل، لفظ، محتوا، زبان کردی ایلام، زبان

لینک ثابت مقاله در پایگاه سیویلیکا:

<https://civilica.com/doc/1431375>

